

您好！

我是夏尚澄，……

先母 萬綺年女士 (1908-1958) 安徽省懷遠縣人。曾翻譯 美，賽珍珠女士 Mrs. Pearl B. Buck (諾貝爾文學獎 1938 年) 著 [The Mother (1934 出版)]，并于 1936 年于上海由「上海仿古書店」出版譯本 [母親] 一書。

[母親] 一書 經遺失超過半世紀，年前經我在上海市圖書館尋得，經購得版權並重行編譯，承 [鎮江賽珍珠研究會] 及 [中國出版集團，東方出版中心] 再版并于 2010 年 5 月母親節，于鎮江舉行[首發式] 并 經 [新華書店] 行銷全國。

母親早年就讀「金陵女大」，抗戰時服務昆明「中華職教社」，勝利後到臺灣（相關經歷詳見 [母親] 書 夏尚澄自序及附件）。

又有關 賽珍珠女士 生平事績 詳 [林中明 序二：

母親、母親 :並重新認識 “賽珍珠” 其人、其事、其書]

夏尚澄 敬筆

一、原譯者 《萬綺年女士》(1908-1970)

萬綺年女士 安徽省懷遠縣人，幼承家教，就讀懷遠教會「含美學堂 [注 1]」，南京匯文女中畢業而金陵女大。抗戰前任教江蘇省立松江女中（1935 / 2 -1937 / 11）當時校長 江學珠女士。父親是前清廩生，後任上海滬江大學牧師並教授 “中國文學”。抗戰期間隨教會並帶領松江女中流亡學生轉移大後方 昆明，任職『(中國民主同盟) 雲南 中華職業教育社』，1941 年與職教社 主任夏邦俊先生結婚，育有二子夏尚澄（小隆）與夏尚清。1947 年舉家來台，參與長老教會兒童輔教工作。經 1952 年家變，忍辱含怨，相夫教子，以教授鋼琴維持家計，備極辛勞。1970 年因急性胰臟炎病逝。

譯有 美作家 寶珍珠女士 (PEARL S.BUCK 1891-1973)

萬女士于 1936 年翻譯 美國諾貝爾文學獎(1938)作家 賽珍珠女士[注 2](PEARL S.BUCK 1891-1973)【母親 THE MOTHER(1934)】一書，由上海仿古書店于 1936 出版發行。此書因戰亂沉寂七十五年，年前經多方尋獲孤版，承鎮江「賽珍珠研究會」，「賽珍珠紀念館」及上海「東方出版中心」鼎力支持，于 2010 年母親節再版發行。

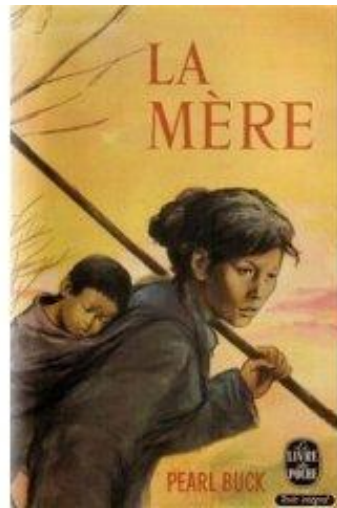
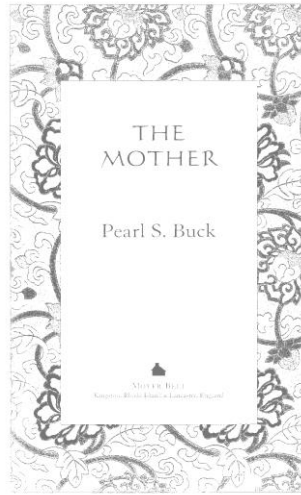
萬父 萬國同先生(子青)前清廩生，1903年任懷遠「含美學堂」教師，(含美學堂 1912 年改名為含美中學，大門上的門聯是該校教師萬子青根據校名而作的。上聯是“含包萬象”，下聯是“美擅五洲”。)

懷遠縣長老會堂會于 1917 年派萬國同來蚌傳教，在中山街口東北角建教堂一所，并任傳道士。1929 年任蚌埠有史以來的第一所私立中學江淮中學校長。後赴南京金陵協和神學院任牧師并教學，舉家遷南京大銅銀巷神學院，後轉任上海滬江大學牧師并教授 ” 中國文學” ， 歿于 1936 年。

:政協懷遠縣委員會 www.hyxxz.org 作者 許潤田 馬鳴岐

二、原著者《美國作家 賽珍珠》(PEARL S.BUCK 1891-1973) [注 2]

賽珍珠[□] (Pearl S. Buck 或 Pearl Buck) 美國作家。出生在美國，父親是美南長老會的傳教士賽兆祥 (Absalom Sydenstricker)，父母親在她出生四個月時一同來到中國江蘇清江浦，後來搬到鎮江，在那裡長大成人，她是先學會漢語和習慣中國風俗（特別受益於其老師“孔先生”）後，她母親才教她英語。值得一提的是，從幼年起，她就在鼓勵中開始寫作。1932年借其小說《大地》(The Good Earth)，成為第一位獲得普利策小說獎的女性；1938年獲諾貝爾文學獎。她也是唯一同時獲得普利策獎和諾貝爾獎的女作家，作品流傳語種最多的美國作家。賽珍珠是以中文為母語之一的著名美國作家。生前曾加入中國國籍。1937年抗戰爆發後，為中國人民的反侵略戰爭奔走。許許多多美國人正是通過賽珍珠的小說瞭解到中國，為中國人民的抗日戰爭解囊相助。她因批評蔣介石獨裁，國民政府拒絕參加她諾貝爾文學獎 1938 的領獎儀式。1919 年至 1934 年，時任金陵大學英語教師，並著有《東風，西風》、《大地》三部曲、《母親》、傳記《異邦客》、《戰鬥的天使》，譯作《四海之內皆兄弟》等。



賽珍珠 PEARL S.BUCK 【THE MOTHER】 原著封面 【THE MOTHER】 法文版 封面

三、 賽珍珠研究在中國

[名人賽珍珠->賽珍珠評論集->賽珍珠研究在中國]

這裏選編的是二十世紀三十年代以來出現在國內外報刊上的、由中國人撰寫的關於美國著名女作家賽珍珠(Pearl S. Buck, 1892—1973)的評論文章。

大體而言，賽珍珠研究在我國經歷了三個階段：二十世紀的三四十年代，六十年代，八十年代至今。

賽珍珠的創作始於本世紀的二十年代末。但在十年的時間內，她就成了美國乃至全世界最知名的作家之一。她的作品一問世即成為風靡一時的暢銷書，並且，在一九三八年一舉摘取了為世人矚目的諾貝爾文學獎。由於賽珍珠的大部分作品都是以中國為題材的，所以，在三四十年代，她是我國文藝界關注的一個焦點，她的小說一面世即被譯成中文。僅在十餘年間，她的作品中，《大地》至少有七個譯本(包括節譯本)。

譯者分別是：伍蠡甫(上海黎明書局，1932)、張萬里等(北平志遠書店，1933)、胡仲持(上海開明書店，1933)、由稚吾(上海啓明書局，1936)、馬仲殊(上海中學生書局，1934)、羅致(重慶新中國書局，1934)凌心渤(上海經緯書局)。《兒子們》至少有三個譯本，譯者是：伍蠡甫(上海黎明書局，1932)、馬仲殊(上海開華書局，1934)、唐允魁(上海啓明書局，1941)。《分裂了的家庭》(或譯《分家》)至少有兩個譯本，譯者是：常吟秋(上海商務印書館，1936)、唐長儒(上海啓明書局，1941)(在文學刊物上譯介該書的沒有計算在內)。《愛國者》至少有四個譯本，譯者是：戴平萬等(香港光社，1939)、哲非等(上海群社，1939)、朱雯等(上海美商華盛頓印刷出版公司，1939)、錢公俠等(上海古今書店，1948)。《東風·西風》至少有兩個譯本，譯者是：郭冰岩(南京綫路社，1933)、唐長儒(上海啓明書局，

1940)。《母親》至少有兩個譯本，譯者是：邵宗漢(上海四社出版部，1934)、萬綺年(上海仿古書店，1936)。

另外，賽珍珠當時的其它主要作品也都被譯介成中文。

來源: 地址: 鎮江市健康路 1 號鎮江市人大常委會 郵編: 212001
電話: 0511-4400538 0511-5037785 傳真: 0511-4424478 E-mail:
info@pearlsbcn.org

四、 一九三八年 諾貝爾文學獎授獎

The Nobel Prize in Literature 1938 Presentation Speech

提到得獎七部書中，二部最受重視的書：

其中之一是 [大地] 一九三一年

“她以純粹客觀性使生活充實了她的知識，給我們提供了揚名世界的農民史詩《大地》1931。她選擇了一個男子做主角，這個人過著同他祖先若干世紀以來相同的生活，具有相同純樸的心靈。他的品德來自一個唯一的根：與土地的密切關係，是土地產生出糧食來報答人的勞動。”

“With pure objectivity she has breathed life into her knowledge and given us the peasant epic which has made her world-famous, **The Good Earth** (1931).

As her hero she took a man who led the same existence as his forefathers had during countless centuries, and who possessed the same primitive soul. His virtues spring from one single root: affinity with the earth, which yields its crops in return for a man's labours.”

其中之二是 [母親] 一九三四年

“另一個頗為不同的人物形象是長篇小說《母親》1934 的主角。作品中提到母親時從來不用別的稱呼，仿佛要聲明，她的整個命運都體現在《母親》這個名詞中。然而，她是有生動個性的，是一個強壯、勇敢、精力充沛的人物，是屬於比阿蘭（*大地*女主角）更現代的類型，沒有阿蘭的奴婢性格。丈夫不久就離家出走了，但是她為了孩子努力撐著這個家。整個故事以悲傷結束，但不是失敗。母親不可能被壓垮，即使當她的小兒子被當作革命份子砍頭時也不，她不得不跑到一個陌生人的墳頭上去哭，因為她的兒子沒有墳。正好這時有一個孫子出生了，她再一次有了愛和獻身的對象。

《母親》在賽珍珠的中國女姓形象中是最完美的，這本書也是她最好的一部。”

“Quite a different figure is the chief character in the novel **The Mother** (1934).

She is not referred to by any other designation, as if to indicate that her whole destiny is expressed in that word. She is, however, vividly individualized, a brave, energetic, strong character, of a more modern type than O'Lan's, perhaps, and without her slave

temperament. The husband soon deserts his home, but she keeps it together for her children. The whole story ends in sorrow, but not in defeat. The mother cannot be crushed, not even when her younger son is beheaded as a revolutionary, and she has to seek a stranger's grave to weep by, for he has none. Just then a grandson is born, and she again has someone to love and sacrifice herself for. **The mother is the most finished of Pearl Buck's Chinese female figures, and the book is one of her best.**"

五、《上海圖書館來信 2008.08》

Original Message -----

From: Shanghai Library iPAC service

To: tashia@sparqnet.net

Sent: Wednesday, May 28, 2008 8:24 PM

Subject: 母親

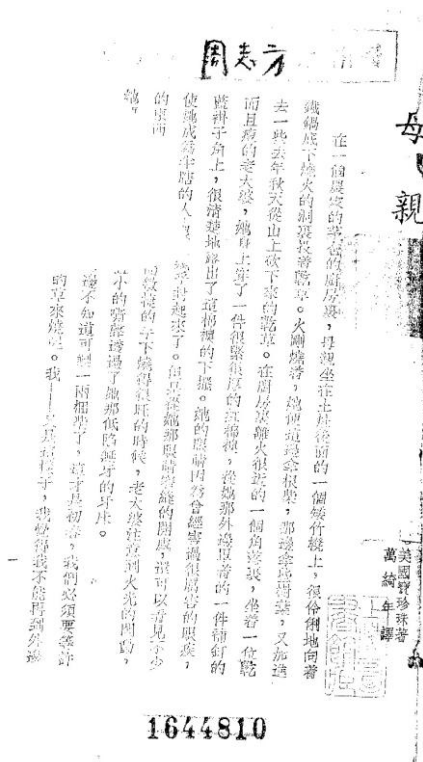
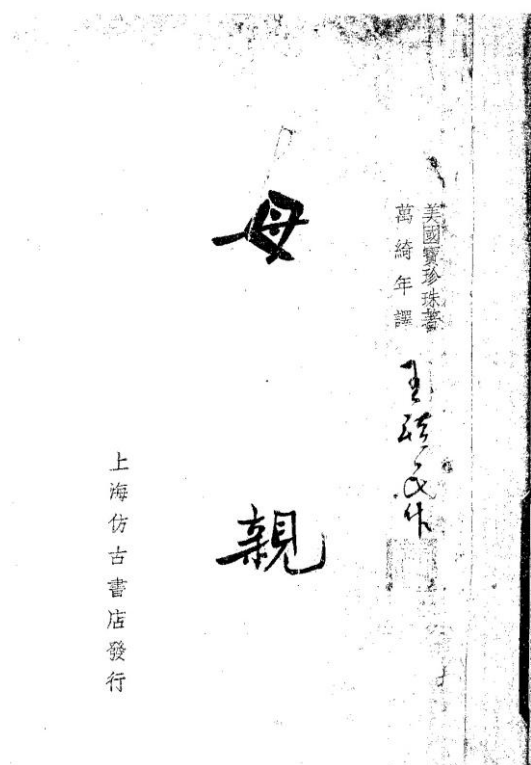
書名 母親

著者 寶珍珠，萬綺年

仿古書店 1936.5 出版發行

複本/藏書記錄

上海圖書館 近代圖書庫 索書號 384140 館藏條碼 54121200301331



【母親】1936 原版 封面 及 內頁

六、有關《母親》再版與鎮江「賽珍珠研究會」及上海「東方出版中心」 的信件

夏先生：

函件拜閱。鎮江市賽珍珠研究會定于本月 18 日上午在賽珍珠紀念館舉行紀念館開館 1 周年慶典暨《文化人橋賽珍珠》圖書首發式。

如您方便，請于 17 日晚抵鎮，在首發式上，您將萬綺年先生的中文翻譯權捐贈給研究會。

此事已向李副會長、紀秘書長彙報。謝謝



2009/10/18 夏尚澄將 母親萬綺年女士[母親 1936]的中文翻譯權捐贈給賽珍珠研究會，後立者為 賽珍珠研究會 許曉霞會長 左側為鎮江市市長，再為人大錢主任及領導等。

七、2010 / 5 賽珍珠作品中文譯本首發式 《母親》 民國譯者後人自費重版



鎮江市賽珍珠研究會正積極與人民文學出版社、東方出版中心（原中國大百科全書出版社上海分社）洽商賽珍珠《大地》《母親》等獲獎作品的翻譯出版事宜。2009年，《母親》譯者萬綺年女士之子夏尚澄自費購買《母親》版權并將萬譯本翻譯著作使用權贈送給研究會。據悉，東方出版中心將于今年4-5月間出版萬綺年譯、夏尚澄修訂的《母親》，新版王逢振等譯《帝王女人》（即《慈禧太后》）。



自左至右：鎮江市委宣傳部副部長趙珏、華東師大教授朱希祥、大地譯者王逢振研究員、東方出版中心總編輯宋煥起、鎮江市賽珍珠研究會會長許曉霞、鎮江市人大副主任盧章平、人民文學出版社外文室主任歐陽韜、《母親》譯者夏尚澄、南師大外語學院副院長姚君偉、鎮江市文廣新局副局長余愛國 主持人：人大秘書長蔡文俊（前）

今天，帶著對在世界舞臺上積極宣傳中國人民的美國作家、1938年諾貝爾文學獎得主賽珍珠的感激，標志著對她的作品在經歷了近一個世紀的爭議的終結，帶著對涉外交往的強烈追求和大國崛起的高度自信，鎮江市人大副主任盧章平，鎮江市賽珍珠研究會會長許曉霞、人民文學出版社和東方出版中心的相關負責人，國內知名賽學研究專家和來自江蘇、江西、安徽和臺灣等地的讀者近百人，在綿綿細雨中齊聚鎮江市賽珍珠紀念館的博愛廣場，共同舉行賽珍珠作品《大地三部曲》《母親》《帝王女人——中國最後一位皇后的故事》發行儀式。

三位譯者王逢振、夏尚澄、王子霞等出席。賽珍珠生活過的安徽宿州、江西廬山也派代表出席。活動由鎮江市人大蔡文俊秘書長主持，鎮江市人大常委會副主任盧章平，出版方代表，譯者代表，賽珍珠研究專家等先後發言，除贊譽賽珍珠的作品之外，更表達了不忘舊中國的苦難，珍惜今天和諧社會的願望。

九、【大紀元 10 月 05 日訊】波士頓公共圖書館上周四下午舉辦了中文讀書會，討論賽珍珠（Pearl Buck）女士的小說《母親》（The Mother）。

主持人楊慶儀首先報告一則好消息，她說經濟縮水，該館預算被削減了，導致有些分館須關門。但幸運的是，購買中文書的預算并沒未被削減，她非常感謝中文讀友的支持。因為只要中文書本出借率高，它的預算經費也就會多分配些，希望今後大家繼予支持，并多多介紹親友們來借書或使用圖書館。

楊慶儀表示，賽珍珠是美國首位獲得諾貝爾文學獎（1938 年）的女作家，她的小說及非小說著作等身，其中以描寫中國農村的小說最是膾炙人口，風靡一時。是把中國農村介紹給世界各國的大主流，當時影響力之大，世無其匹。

出席的書友朱辛能、龐大文、呂玲、李雙、郭奕勤、周明耀等一致認為《母親》這本書，把一個沒名沒姓、代表中國傳統農村婦女一輩子的任勞任怨、堅忍堅強，用簡單白描之筆寫活了，值得一讀。

歷史學家朱大昫表示贊同此觀點，他說賽珍珠善講故事，白描的手法明白易懂，適合一般大眾，是個特點。雖未必很深刻，但一般美國人對中國瞭解甚少，異國情調的賣點在此。

因政策和誤解，賽的著作曾被冷淡甚至排斥。但時過境遷，終于又受到重視了。如今在大陸鎮江她的故居，設有賽珍珠紀念館，當地市政府每年都召開國際會議研究紀念。曾任教寧波大學英語系的郭奕勤就曾在數年前參加過一次。她說，不但是西方人，連非州人也是由賽的著作中開始瞭解中國。

李雙則指出，連她的印度朋友也是從賽珍珠的作品中開始認識中國的。印度朋友還跟她說，其實像《母親》和《大地》書中代表的農村社會特性和印度的很像，所以她讀來感到親切。李并指出《母親》和《大地》等書都是她的代表作，《大地》的名氣雖大，但最佳作品還是《母親》。

至于這本最近由上海東方出版社出版的《母親》中譯本，則是由賽珍珠在金陵女大執教時的高材生萬綺年和萬女士之子夏尚澄譯成中文。中譯本文筆流利樸實，神傳了賽珍珠的英文風格。曾研究過賽珍珠作品中英文句法的郭奕勤，發現賽珍珠的文筆雖無藝術花招，却是簡潔生動，淺顯有效。萬和夏的中譯本亦然。

這本中譯的另一特色是附有林中明寫的序。林中明在美國擁有三十多項電機專利之外，又擅詩文書畫，也研究《文心》、《文選》、《詩經》和《孫子》。捷思敏才，文采斐然。和其兄林中斌教授一樣，是一位難得的全才，他討論賽珍珠的研究性長序，無疑的給這個文筆非常流利的譯本添金增值。讀者只要讀了這篇專論，就可以對賽珍珠其人其文有一定深廣度之瞭解。

朱大昫對此另有見解。他說林中明無疑是一位飽學才子，他這篇序論對賽珍珠全面介紹，總體理解是個大優點。但他的序論風格，和賽珍珠書的淺易恰恰相反。林文不求淺易，却大量引經據典。不過讀者若能用心看完，也就能看出興趣來了。

或有人認為賽珍珠小說屬舊式文學，文筆簡單樸實，故事白描直講不時髦了。但主持人認為在讀者眼中，一個作家的作品寫得感人與否，對大眾影響力之大小深淺，應是無分新舊的，公圖對各類好書全都竭誠歡迎。因討論熱烈，讀書會延遲了半小時才結束。

十、相關網路資訊

一批賽珍珠重要作品在中國重新出版 社會頻道 新華網

2010年5月9日... 新華網南京5月9日電(記者石永紅)諾貝爾文學獎獲得者、美國著名作家賽...時隔近80年後，萬綺年長子夏尚澄向《母親》版權持有者、英國的一家出版...
[news.xinhuanet.com/society/2010-05/09/c_1 ...](http://news.xinhuanet.com/society/2010-05/09/c_1...) 2010-6-2 - [百度快照](#)

賽珍珠系列作品在江蘇鎮江首發 江蘇新聞 中國江蘇網

2010年5月11日...夏尚澄先生(前)在為讀者簽名。昨天是母親節，飄起的綿綿細雨仿佛多了一份思念。由市委宣傳部、東方出版中心和人民文學出版社主辦，市文廣新局、市...
jsnews.jschina.com.cn/zj/201005/t385636.shtml 2010-6-29 - [百度快照](#)

懷遠才女萬綺年譯著由其子編訂問世 - [荊塗瞭望] 懷遠論壇

2010年4月27日而時隔近80年，《母親》的修訂再版的任務落在萬綺年女士的長子夏尚澄先生身上，夏先生是江蘇武進(常州市)人，臺灣臺北市大夏建築師事務所建築師，從小受父母影響...
bbs.ahhy.net/thread-12604-1-1.html 2010-6-19 - [百度快照](#)

《母親》譯者後人自費再版| 龍虎網 Longhoo.Net

2010年5月12日 ... 時隔70多年後，萬綺年女士的長子夏尚澄為報母親養育之恩，計劃修訂再版《母親》。為此，夏尚澄自費向《母親》的版權持有者英國一家出版公司預付了 ...
news.longhoo.net/.../content_3007861.htm - 中華人民共和國 - 頁庫存檔

【上海書店】本週推薦簡體字書

賽珍珠筆下的母親，已儼然是中國婦女生活史上的一座活雕像。值得一提的是，本書的譯者正是七十多年前原譯萬綺年的長子夏尚澄。他在母親既有的翻譯舊作上，新譯本運用了大量的皖北農村口語，經典重讀，想必應有另一番的韶味與感受。 ...
cbs.ntu.edu.tw/threadread.php/board=book&nums=566:567

賽珍珠的長篇小說《母親》，1938年諾貝爾文學獎的授獎詞稱："母親在賽珍珠的中國女性形象中是最完美的，這《母親》也是她最好的一部"。小說的主人公沒有具體姓名，作者是用了"母親"這個詞來突顯出一個含辛茹苦、勇敢堅毅與慈祥博愛的形象。賽珍珠筆下的母親，已儼然是中國婦女生活史上的一座活雕像。值得一提的是，本書的譯者正是七十多年前原譯萬綺年的長子夏尚澄。他在母親既有的翻譯舊作上，新譯本運用了大量的皖北農村口語，經典重讀，想必應有另一番的韶味與感受。

大紀元| 【新英格蘭社區公告欄 9/24】

2010年9月24日... 樓會議室(面對 Dartmouth 街)舉辦，將討論賽珍珠(Pearl Buck)的作品「母親(The Mother)」，由萬綺年、夏尚澄翻譯(本書附林中明討論賽珍珠的長文)。 ...
www.epochtimes.com/b5/10/9/24/n3034896p.htm - [頁庫存檔](#)

大公網 《母親》《帝國女人》由上海東方出版中心出版。

時隔近80年後，萬綺年長子夏尚澄向《母親》版權持有者、英國的一家出版公司預付版稅後，將《母親》中文簡體字版著作權交予大陸。在新版前，他對母親的譯著逐字修訂，努力保留原譯風格。 ...
www.takungpao.com/news/10/05/09/_IN-1255361.htm - [庫存頁面](#) - [更多此站結果](#)

讀者評論- 美國華裔教授專家網 ScholarsUpdate.com

• 2010年9月23日... Boston)研究圖書館一樓會議室(面對 Dartmouth 街)舉辦中文讀書討論會，討論賽珍珠 (Pearl S. Buck)著作、萬綺年和夏尚澄的「母親」(The Mother)。 ...
scholarsupdate.zhongwenlink.com/review_list.asp?id...18 - 美國 - [頁庫存檔](#)

十一、 萬綺年女士 照片



母親 萬綺年 在上海（松江女中）1935年 25歲



母親 萬綺年 在台北 1968



母親 萬綺年 在懷遠 1922年 13歲 後右二



母親 萬綺年 全家 在上海 1935年 後左二